

俄·英·德·法

電影名詞術語彙編

電影藝術編譯社出版

俄 · 英 · 德 · 法

電影名詞術語彙編

電影藝術編譯社出版

1955. 北京.

—— 版权所有 · 不准翻印 ——

俄 英 法 德 电 影 名 詞 術 語 彙 編

編 者：电影藝術編譯社

出 版 者：电影藝術編譯社

印 刷 者：外 文 印 刷 厂

1955 年 12 月初版

印數：2500

定价：2.50 元

例 言

一、本書出版目的主要在於提供我社對於一些常用的電影名詞術語的初步譯法，徵求各方意見，以便譯名能逐步趨於正確和統一。

二、本書按文字分爲：俄文、英文、德文、法文、中外文對照五個部分。另有三種附錄：蘇聯電影機構（俄文）、蘇聯電影人物（俄文）、蘇聯影片（俄文）。全部外文名詞術語均按原文字母表順序排列。

三、所列名詞術語，以有關電影藝術和技術方面的爲主；但因電影爲綜合藝術，所以也收錄了電影中常用的戲劇、文學、攝影、音樂、繪畫、舞蹈方面的若干名詞術語。

四、中外文對照部分，中文排列，係以筆劃爲序。一九五五年所公佈的第一、二兩批漢字簡化表所規定簡化的字，均按簡化後的筆劃排列。中文術語下所列的幾種外文術語，在各該外文中多有其特殊涵義和特殊用法，請在各該外文部分中分別查閱。

五、蘇聯電影機構名稱，已儘可能注出全稱與簡稱，但有許多機構暫時只能找到簡稱，其全稱留待以後增補。

六、蘇聯電影人物中，以電影藝術工作者爲主，電影藝術工作者中，又以編劇、導演、演員爲主。每人名下，對其主要活動，作有簡要說明。

七、蘇聯影片譯名中，除我們的譯法外，也列舉了其他較流行的譯法，以供參考。有些影片，因尙不詳其內容，所以譯名未必正確。

八、由於本書所列名詞術語，主要係從我們翻譯工作中逐漸積累而來，而且我們的水平有限，編選時間也很迫促，因而名詞術語的搜集遠非詳盡，收錄標準未必恰當，譯法也難免謬誤。我們誠懇希望各方多多提出意見，以便本書再版時能够有所改進。

電影藝術編譯社 1955年11月

俄文電影名詞術語

俄 文 字 母 表

Аа Бб Вв Гг Дд

Ее Жж Зз Ии Йй

Кк Лл Мм Нн Оо

Пп Рр Сс Тт Уу

Фф Хх Цц Чч Шш

Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ

Юю Яя

目 錄

例言

俄文電影名詞術語	1
英文電影名詞術語	121
德文電影名詞術語	201
法文電影名詞術語	259
中外文電影名詞術語對照	303

附錄

蘇聯電影機構	553
蘇聯電影人物	565
蘇聯影片	599

A

абстра́кция	抽象
авансцена́	舞台前緣
автокинопередви́жка	汽車流動放映隊
а́втор	作者
а́вторская речь	作者的敘述
а́вторский сце́нарий	電影文學劇本
агита́ционно-пропаган- дистский фильм (агитпропфильм)	宣傳鼓動片
административный персона́л	行政人員
акме́йзм	阿克梅主義(1912-13 年發生在俄國的一種極反動的資產階級— 貴族的文學流派。其作品特點爲個人主義， 形式主義，並散佈“爲藝術而藝術”的有害 論調)
акваре́ль	水彩畫
аккомпане́мент	伴奏
аккомпаниа́тор	伴奏者
акко́рд	和弦
акроба́тика	機巧運動；武功
актёр	演員
актёр-дублё́р	配音演員
актёр-ребёнок	兒童演員

актёрская э́мóция	做戲的情緒
актёрское клику́шен- ство	演員的歇斯底里
актёрское мастерство́	演員技巧，表演技巧
акти́вность и де́йстви- ность	活動與動作（表演）
актри́са	女演員
аку́стика	音響學
акце́нт	重點
«амери́канский» план	“美國”景（大致相當 於中景）
амперме́тр	安培表
амплу́а	角色類型
анаморфо́тные опти́че- ские систе́мы	歪像光學系統，歪像 鏡頭
анализа́торские весы́	分析天平
аннота́ция	劇本說明
анноти́рованный катало́г фи́льмов	附有說明的影片目錄
анса́мбль	劇團；整體演出，演 員的配合；整體性 演出的整體性，整體 演出
ансáмбль спектакля́	
антихудóжественность	反藝術性
антра́кт	幕間休息
аппара́т	器官
аре́на	表演場，舞台，活動 舞台

ária	詠嘆調，歌調
«áрка» дугова́я ла́мпа	“阿爾卡”炭精燈
арлекин	小丑
артикуля́ция	口形
а́ртист (-ка)	[優秀]演員，藝術家
а́рхив	[影片]檔案
а́рхитекту́ра	建築藝術
а́рхитектони́ка	結構
а́рхитекту́рный о́браз	建築形象
а́ссисте́нт	助手，助理
а́ссисте́нт опе́ратора	攝影助理
а́ссисте́нт режиссёра	副導演
а́ссисте́нт режиссёра по те́хнике	技術副導演(動畫片)
ассоциа́ция	聯想
ате́лье	攝影棚，藝術工作室
атмосфе́ра	氣氛；環境
атрибу́т	外表特徵；小道具
аттенюа́тор	衰減器
аттракцио́н	雜耍；誘人的節目
ауди́тория	觀眾，聽眾
афи́ша	海報
аффе́кт	激情
аффе́кта́ция	假裝的激情；裝腔， 造作
аффе́ктивная па́мять	激情記憶
аффе́ктивное воспоми- на́ние	激情回憶

ацетатная основа

醋酸片基

плёнки

аэросъёмка

航空攝影

Б

бага́ж

修養

ба́за

攝影場；基地

бак

槽

балага́н

草台戲，野台戲

балёт

舞劇，巴蕾舞

балетме́йстер

舞劇導演，舞蹈指導

ба́сня

寓言

басо́вые ходы

低音的過渡句

бата́льная сцена

戰爭場面

«безгеро́йность»

“缺乏具體人物”

безде́йствие

無動作，靜止

безжи́зненность

沒有生活氣息

безиде́йность

無思想性

безли́кость

沒有個性

бенефи́с

義演，紀念演出

бензи́новия-электро-
ста́нция

汽油發電機

беспредме́тное

無實物動作

де́йствие

бесслове́сное де́йствие

無言語動作

бесшу́мная кача́ю-

無聲顫簸台

щаяся платфо́рма

бинауральный эффект	雙耳聽覺效果
биография роли	角色經歷，角色小傳
биологизм	生物主義
биологический фильм	生物學影片
блédность	蒼白無力
блiжний план	近景
блiзкий объект-тóчка	近距離的對象點
блик	亮斑，光斑，色斑
блуждающая мас́ка	分離畫托(特技攝影)
бобина	片盤，片夾
бобина непрерывной прое́кции	循環放映盤
«боеви́к»	“走紅一時的影片”
боево́й киносбо́рник	戰時影片集
бокова́я ли́ния	側線，副線
бокова́я сце́на	側台
боково́й све́т	側光
бскс	防音罩
бoрьба́	鬥爭
бoчо́к постоя́нного у́ровня	調劑箱
бра́к	廢品，作廢
бу́тафо́р	道具員
бу́тафо́рия	假道具
бу́тафо́рские у́сы (накле́йные у́сы)	假鬚
бу́тафо́рский	虛假的，道具的
бу́ффона́да	詼諧劇

быліна

壯士歌，民間敘事詩，
歌謠

бытовізм

日常生活主義，着重
於生活瑣事的描寫

В

ва́куумная ла́мпа

真空管，電子管

валёр

有層次的彩色

валёрное решéние

有層次的彩色處理

вариáнт

方案；設計（表演）；
拷貝，完成片вариáнт для ширóкого
экрана

寬銀幕拷貝

ввóдный кадр

插入鏡頭

вдохновéние

靈感

величина́ экспози́ции
(величина́ в́ыдерж-
ки)

曝光量，露光量

вентиля́тор

空氣調節器，通風機

вéра

信念（表演）

вертиkáльная мотáлка

直立倒片器

вертиkáльная панора́-
ма豎搖鏡頭，豎式搖鏡
頭вертиkáльный станóк
для съёмки на́дписей

字幕攝製機

вéрхний свет

頂光

верші́на	高潮，頂點
вещи́зм	物件主義（造型藝術 中的一種資產階級 唯美主義的流派）
вѣшь и реквизи́т	大小道具
вѣщность	物件的表現力（見 вещи́зм 的解釋）
взаимоде́йствие	相互動作；相互作用
вза́ймное общѐние	相互交流
взаимоотноше́ние	相互關係
взаимосвя́зь	相互聯系
взволно́ванность	激動
вид	種類
видѐние	視覺，觀察
ви́дение	視象；觀察方法
ви́дение вну́треннего зрѐния	內心視象
ви́димость	明見度
видово́й фильм	風景片
видоиска́тель	取景框
визи́р	取景框，瞄準器
визуа́льный ме́тод	[影片上]加字幕
вира́ж	照片着色，上色
вира́жный раство́р	調色液
вкус	趣味，口味，欣賞力， 鑑賞力，審美觀點
вкусовщина	追求趣味，[賣弄]噱 頭

влучѣніе	收光(表演)
внемускальнны звук	非樂音
внесловесныя сродства	語言以外的表現手段
внѣшнее дѣйствіе	外形動作，外部動作
внѣшнее сцѣніческае	外部舞台自我感覺
самочувствіе	
внѣшныя данныя	外部條件，外部資質
внѣшнны изобразі- тельнны апарат	外部造型器官
внѣшнны рысунок	外形刻劃
внѣшнны эффѣкт	表面效果
внѣшняя тѣхніка	外部技術
внѣшняя тѣхнічэская	外部技術表現力
выразітельнннст	
внѣшняя характѣр- ннст	外部性格特徵，外部 性格化
вннманіе	注意[力]
внўтреннее вїденіе	內心視象
внўтреннее зрѣніе	內心視覺
внўтреннее ошущѣніе	內心的活動感
двнжѣнія	
внўтреннее сцѣніче- ское самочувствіе	內部舞台自我感覺
внўтреннныя данныя	內部條件，內部資質
внўтреннны взор	內心視線
внўтреннны діалог	內心對白
внўтреннны и внѣшнны	內部和外部的姿勢
жест	

вну́тренний мир	內心世界
вну́тренний монолог	內心獨白
«вну́тренний» монта́ж	[內部的]蒙太奇（即 鏡頭內部蒙太奇）
вну́тренний прице́л	內心的標尺（表演）
вну́тренний просмо́тр	[劇院]內部審查
вну́тренний слух	內心聽覺
вну́тренняя подго- товка	內心的準備
вну́тренняя те́хника	內部技術
вну́тренняя характе́р- ность	內部性格特徵，內部 性格化
внутрика́дровое де́й- ствие	鏡頭內部的動作
внутрика́дровый монта́ж	鏡頭內部蒙太奇
внутрика́дровый ритм	鏡頭內部節奏
водеви́ль	通俗笑劇，滑稽歌舞 劇
во́енно-документаль- ный фильм	軍事紀錄片
во́енно-инструкти́вный фильм	軍事傳授片
во́енно-истори́ческий фильм	軍事歷史片
во́енно-такти́ческий фильм	軍事戰術片